

彩虹

波 玉 温



彩虹

· 1 ·





〔傣族〕 波玉温著

云南省景洪县文艺办公室 译
陈 贵 培

程十发插图

上海文艺出版社

1962

彩

虹

原著者 [傣族] 波 玉 温
翻译者 云南省景洪县文艺办公室
陈 贵 培
插图者 程 十 髮

*

上海文艺出版社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市书刊出版业营业许可証出 094 号

中华书局上海印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：2 5/8 插页：8 字数：43,000

1962 年 5 月第 1 版

1962 年 6 月第 1 次印刷 印数：1—5,200 册

统一书号：10073·1973

定价：(八) 0.46 元

內 容 提 要

这是傣族老歌手波玉温新创作的一首叙事长诗。

这首长诗以西双版纳傣族人民的生活和斗争为背景，通过两个傣族妇女——年老一代的玉坎备受磨难和逐渐觉醒；年青一代的玉香不屈斗争和在党的抚育下不断成长的描绘，深刻地反映了傣族人民解放前后的巨大变化，有力地揭露了封建领主制度对人民的迫害，热烈地歌颂了党给傣族人民带来的幸福生活。

长诗吸收了傣族民间诗歌的优良传统，具有鲜明的民族色彩和浓郁的生活气息。

喜讀長詩《彩虹》(代序)

袁 勃

傣族民間文學蘊藏是很豐富的，這已為大家所熟知。這些被埋在泥土里的珍寶，因人民得到了解放，才重放光彩，有了新的發展。傣族人民不但創作了許多優美動人的詩篇，而且培育了不少的歌手。傣族的新老歌手，在黨的領導關懷下，寫了很多反映傣族地區民主革命和社會主義革命、社會主義建設成就的，別具特色的詩篇，充分表現了解放以來傣族人民精神面貌的變化。更可喜的是，在慶祝偉大的中華人民共和國建國十周年時，歌手們又創作出概括性較高的反映現實生活和鬥爭、具有社會主義思想性的長詩，如康朗甩的《傣家人之歌》、康朗英的《流沙河之歌》，以及尚未翻譯成漢文的其他歌手的長詩等等。這些作品表明歌手的創作前進了一大步。但這些詩沒有塑造出典型人物形象，也沒有完整的故事情節。因此，大家希望能看到象傣族傳統詩歌《召樹屯》《松帕敏和

嘎西娜》《娥并与桑洛》《兰嘎茜贺》那样有人物、有完整的情节、反映现实生活和斗争的长篇叙事诗。

傣族的新老歌手，经过去年三月在昆明、九月在思茅学习毛主席文艺思想和交流创作经验以后，不少的歌手表示，要创作出无愧于我们这个时代的伟大优秀作品，并拟定了创作计划，积极努力创作有人物、有情节的长诗。现在，有很多长诗已经脱稿，正在进行修改，波玉温的《彩虹》是其中写的比较出色的一部。对一个民间歌手来说，能够创作出这样一幅有人物、有完整情节、情景交融、诗意盎然、反映现实生活和斗争的巨大画卷，这还是第一部。

《彩虹》是根据发生在云南边疆西双版纳地区的一个真实事件，经过艺术加工而创作的一部长篇叙事诗。它有着与过去传统民间叙事诗不同的特色，表现了它们前所未有的内容。长诗以新的姿态，深刻地表达了社会主义思想，它不但写了重大的历史转折时期，所塑造的人物形象也具有普遍的典型意义。老歌手没有局限于事实本身，他站在社会主义共产主义的思想高度，对现实生活作了较大的艺术概括。通过简单的情节，深刻地揭示了时代精神本质，塑造的人物也都赋予时代特色，在特定的历史环境中描绘了典型环境中的典型性格。诗中主人公的命运与时代命运紧紧联结在一起，并且随着时代的进展

向前发展着。这是一部有着强烈的时代精神和浓厚的生活气息，充滿詩的激情，用优美的傳統文学形式，表現了新穎思想內容的叙事长詩。

长詩用热情渲染，夹叙夹議的手法，給我們勾画出两个傣族的普通妇女形象——老一代的玉坎和年輕一代的玉香。歌手通过歌唱她們的全部生活和成长过程，展現了重大主题。

在《彩虹》中，歌手勾画的玉坎，概括了傣族老一代妇女所經歷的苦难和逐渐觉醒的过程。玉坎有着劳动人民的忠厚、善良的性格，还有着一个人美滿的家庭，但是在过去，封建統治阶级是不会让农民有好日子过的，头人企图霸占她还没过門的儿媳玉香，用毒箭將她的儿子暗害了，同时，她的丈夫也中箭毒死去，玉香被逼走。长詩不仅暴露了罪恶的封建社会制度給农民带来的死亡和苦难，更重要的，它深刻地揭示了长期以来阶级压迫的深重。玉坎是一个被侮辱被損害的老一代的妇女形象，她在遭到惨重的打击后，心灰意懶，唯一的精神寄托是每天去佛寺賤佛，用虛幻的想望代替了现实生活，只希望早升“天堂”和丈夫、儿子团聚，她就这样昏昏顛顛地活在世上，作了不杀生害命与世无爭的“八戒信士”；也就是这样，她那朴素的阶级情感被腐蝕了，甚至原諒有杀亲之仇的阶级敌人。看来，玉坎的行动近乎愚昧，但这正是在

封建統治階級長期壓迫下所造成的。歌手令人信服地寫了這一點。我們從詩中，不只是聽到了一個痛苦靈魂的呼聲，而是看到了封建統治下的千百萬農村婦女的普遍命運。

玉坎解放前的生活是用淚瀆寫成的一首哀歌。可貴的是歌手沒有滿足於寫哀歌，而是寫了這個孤苦伶仃的玉坎大媽，在解放後又獲得了新生。歌手一反過去細致的人物心理刻劃，而用粗獷的筆觸描繪了玉坎性格的成長和發展過程，在激烈的階級鬥爭中去描寫和發展她的形象。因此，站在我們面前的玉坎，已經再不象涸枯了的河床，死呆呆的，而是充滿了生的活力。她經過黨的階級教育，那已被腐蝕了的階級情感，又閃爍出耀眼的火花，她積極地投入到土改鬥爭的浪潮中去，面對面和地主進行說理鬥爭。雖然她還沒有完全擺脫封建迷信思想，當她發現披着袈裟進行叛國活動的階級敵人要用機槍殺害解放軍時，便毫不猶疑地用土鍋砸傷敵人的頭。這決不是偶然的，這是她逐步覺醒了的具有愛國主義思想的體現。歌手用天空出現彩虹襯托玉坎的死，這樣處理很令人深思，不但有教育意義，藝術感染力也強。

長詩所着重刻劃的另一個人物玉香，她與玉坎有着完全不同的性格，是一代新人，表現了年輕一代人的不屈意志。歌手用他那纖細的筆，通過簡煉的情節，鮮明地描

写了玉香的成长过程。玉香从小就失去了父母，有着建立美好生活的强烈愿望，在封建领主统治下，她的这个愿望是不能实现的，封建头人看中了她，逼奸不成，在她结婚的前几天，杀害了她的未婚夫。在冷酷的现实面前，她没有被封建恶势力吓倒，也没有被悲痛压倒，而是起来同阶级敌人进行斗争。虽然她的这种自发斗争不会成功，但诗中突现了她与敌人毫不妥协的坚强性格，这些地方虽着墨不多，却感人至深。

玉香，这个险些陷于悲剧性的人物，当她把自己身心献给了革命以后，就象挺拔的桉叶树一样，变得更坚强、高大。站在我们面前的不是那个傣族普通的年青姑娘，而是一个已经成长为有觉悟的坚强的阶级战士。在党的培养教育下，她作了西双版纳傣族的第一个女乡长。这个形象十分鲜明而有特征，是一个坚强不屈，敢于斗争的年轻一代妇女的形象，在她身上集中了傣族劳动妇女的阶级特点和民族特点。

长诗不过写了两个妇女在不同时代的不同命运，但它具有极其深刻的典型意义。歌手恰如其份地刻划了这两个人物的性格特征，真实而形象地反映了傣族妇女在解放前后的巨大变化，特别是反映了老一代人的觉醒和新一代人的成长。这部长诗的最高思想意义，就在于通过这两个妇女的遭遇，使我们看到了解放前后，傣族人民

如何从悲惨的生活道路走向了自由幸福的道路。歌手采取两个不同时代的对比手法，用血泪控诉了封建领主制度，对黑暗社会作了深刻的诅咒；同时，发自内心的赞颂了新的社会制度，促使人们更热爱新的社会。

《彩虹》里，其他一些人物写的也比较好。如对反面人物波朗、叭罕的描写，虽寥寥数笔，就刻画了一个伪善、阴险、毒辣的形象，不只描绘出各自的外部特征，而把他们那肮脏的内心世界，丑恶的灵魂，也刻画出来，深刻地揭露了封建头人的本质。同时，歌手用素描的手法生动地写出了边疆和平协商土地改革的场面。边疆的和平土改，是一件大事，在文学上得到的反映还不够多，而《彩虹》写土改的这一章，具有民族特色，形式、构思比较新颖，语言朴素而优美，表现了歌手丰富的想象力。

长诗在艺术上也是具有特点的。叙事和抒情达到了高度的融合；歌手将自己的情感与主人公的情感也融为一体，化作一体了。长诗在表现人物的风貌和变化时，不是用简单的概念，也不是平铺直叙，而是采用直叙、侧叙、插话、抒情等手法，使情节一步步推向高潮，令人读起来有波涛万状、激荡有声之感，富有艺术魅力。歌手在运用语言方面，也很生动活泼，许多地方运用了傣族传统叙事诗的丰富比喻、侧面烘托和集中渲染等等艺术手法，给诗增色不少，加强了艺术感染力量。对自然的描写，也巧妙

地作到了与人物有机的結合，达到詩情画意的統一。整个詩的情节，虽然不算太复杂，詩句也平易近人，但发人深思。这一切都表现了歌手是有他的独特风格的。

《彩虹》写的是比較好的。这除了歌手在創作上做了极大的努力以外，党曾給予他很大的鼓励和帮助，不但派人具体加以輔導，定稿后，还和他一起研究，先后进行了十三次修改。另外，群众也給了歌手很大的帮助，初稿写好，歌手曾到西双版纳景洪区十一个村寨給群众演唱，征求意见。歌手根据群众的意見也作了修改。如土改那一章，就是接受了曼張載村群众的意見和参照該村和平協議土改辯論会記錄而写成的。

当然，这部长詩也有不足之处，其中有一些人物写的不活，流于表面的描繪，如对解放軍刘春的刻划略嫌单薄。整个詩有的地方还欠洗炼，特别是詩的后半部，人物性格发展稍有逊色，笔力不逮。在創作和翻譯过程中，很多同志做了有益的工作，首先是景洪县文艺办公室的同志，組織了創作和翻譯，陈貴培同志又进一步与歌手合作并翻譯成汉文，昆明作协的同志也給予作者和譯者不少帮助。但真正能把詩譯得更好是不容易的，在这一方面譯者与作者如何进一步的合作，当然还有工作可做。

序 歌

愿我的歌呵，
象一朵彩云飞向远方；
愿我的歌呵，
象一阵清风
吹进每幢竹楼的小窗；
愿所有的雀鸟，
来和我们一齐歌唱。

我的歌呵，
要唱一只金凤凰，
为了伟大的祖国，
为了美丽的故乡
不受残匪侵犯，
她把自己的生命——
像家人一片忠于祖国的心，
献给了祖国，献给了党。

美丽的凤凰呵，
虽然驾着彩虹
离开了人间，
她那英雄的形象，
却象一颗灿烂的宝石，
日夜在傣家的心坎上闪亮。



——

辽闊的西双版纳坝子，
茫茫的森林蒙住了高山的眼睛，
澜沧江象一位琴师，
日夜撥弄着叮咚的琴弦。
在西双版纳的南边，
累累的山岩，
象一群群巨象，
漫游在丛草之間；
奔騰的南卡河，
弯弯曲曲地淌过南卡村边。

美丽的南卡村虽然不大，
九十九戶竹楼，
戶戶受波朗和叭罕的欺压。①
栽田种地是百姓，
收获的五谷全归他两家。

赶街天他們騎着大馬，
百姓見了要連忙跪下；
他們不去拜佛，
佛祖却把他們保佑；
百姓含着眼淚去賤佛，^①
灾难却象雨點向他們身上飄洒；
森林里處處是血跡，
百姓的血泪流成河；
多少人在灾难中死去，
頭人們在死人身上發財。^②

烏云遮住朝霞，
鮮花遭到雨淋，
攀枝花雕謝了，
鵝奇鳥不再啼叫。

美丽的南卡村，

-
- ① 波朗是专为領主收派捐款的人；叭罕是管理地方上士兵的官，大多为恶霸地主。
- ② 賤，是呈献的仪式。
- ③ 傣族百姓死后，所有的财产都要交给头人处理。

象一个忧伤的少女，
躲藏在茫茫的森林里，
屈辱地忍受着一切苦难；
她肩上的披巾呵，
挂满了百姓的泪行。

叭罕的魔掌，
遮住了南卡村的太阳，
象宝石被尘土夺去了光亮，
象根叶树被狂风把枝叶折断，
南卡村呵阴风惨惨。

